



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ออสเตรเลีย	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๕		
หัวข้อข่าว	โรงไฟฟ้าถ่านหินที่ใหญ่ที่สุดในออสเตรเลียกำลังจะปิดตัวลง		



ออสเตรเลียเป็นแหล่งผลิตถ่านหินที่ใหญ่ที่สุดในโลก ภาพนี้คือโรงไฟฟ้าถ่านหินในซิงเกิลตัน

นครซิดนีย์ – โรงไฟฟ้าถ่านหินที่ใหญ่ที่สุดในออสเตรเลียจะปิดตัวลง ในปี ๒๕๖๘ เร็วกว่าเวลาที่วางแผนไว้หลายปี ผู้ประกอบการโรงไฟฟ้าประกาศเมื่อวันพฤหัสบดีที่ ๑๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๕ ว่า โรงไฟฟ้าไม่สามารถดำเนินกิจการต่อไปได้ เนื่องจากจากพลังงานทดแทนที่มีต้นทุนต่ำ

ออริจิน เอ็นเนอร์ยี (Origin Energy) กล่าวกับนักลงทุนว่า “การไหลทะลักเข้ามาของพลังงานทดแทน” เป็นการ “บั่นทอนสถานะเศรษฐกิจ” ของโรงไฟฟ้าเอราริง (Eraring) ที่มีอายุเก่าแก่หลายทศวรรษ ซึ่งตั้งอยู่ทางตอนเหนือของซิดนีย์

ออสเตรเลียเป็นแหล่งผลิตถ่านหินที่ใหญ่ที่สุดในโลก และเชื้อเพลิงที่ก่อมลพิษต่อสภาพอากาศนี้เป็นแหล่งรายได้จากการส่งออกที่สำคัญ ซึ่งรัฐบาลชุดปัจจุบันให้การสนับสนุนโรงงานเหล่านี้เพิ่มขึ้น

นายแฟรงค์ คาลาเบรีย (Frank Calabria) ประธานเจ้าหน้าที่บริหารของออริจิน เอ็นเนอร์ยี กล่าวว่า “วันนี้เราได้ส่งสัญญาณถึงความเป็นไปได้ในการเร่งรัดปิดตัวโรงไฟฟ้าเอราริงภายในกลางปี ๒๕๖๘ และรับทราบถึงความเคลื่อนไหวที่ “ทำทนาย” ต่อพนักงานหลายร้อยคน

โรงไฟฟ้านี้ดำเนินการมาเป็นเวลาเกือบ ๔๐ ปี และมีกำหนดหยุดดำเนินการในปี ๒๕๗๕

นายคาลาเบรียกล่าวว่า “ความจริง คือ สภาวะเศรษฐกิจของโรงไฟฟ้าถ่านหินอยู่ภายใต้ความกดดันที่เพิ่มขึ้นและไม่ยั่งยืน จากการผลิตพลังงานสะอาดที่มีต้นทุนต่ำ ซึ่งรวมถึงพลังงานแสงอาทิตย์ พลังงานลม และแบตเตอรี่

ในปัจจุบันโรงงานนี้มีเครื่องกำเนิดพลังงานไฟฟ้าถ่านหินขนาด ๗๒๐ เมกะวัตต์ ๔ เครื่อง และเครื่องกำเนิดไฟฟ้าดีเซลขนาด ๔๒ เมกะวัตต์ ๑ เครื่อง จำหน่ายไฟฟ้าประมาณหนึ่งในสี่ของพลังงานไฟฟ้าที่ผลิตได้ให้กับรัฐนิวเซาท์เวลส์ ซึ่งมีประชากรมากที่สุดในออสเตรเลีย

บริษัทมีแผนที่จะปรับเปลี่ยนวัตถุประสงค์ของการดำเนินงานโรงไฟฟ้าถ่านหินใหม่ด้วยงบประมาณ ๒๔๐ ล้านดอลลาร์ออสเตรเลีย (๑๗๓ ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ) และจะติดตั้งแบตเตอรี่ขนาดใหญ่ ๗๐๐ เมกะวัตต์

บริษัทออริจิน เป็นบริษัทผลิตพลังงานรายล่าสุดของออสเตรเลียที่ประกาศปิดตัวสินทรัพย์ถ่านหินก่อนกำหนด ถึงแม้ว่ารัฐบาลอนุรักษ์นิยมจะยังคงให้การสนับสนุนโครงการถ่านหินโครงการใหม่ก็ตาม

เหมืองถ่านหินและโรงไฟฟ้าถ่านหินหลายแห่งตั้งอยู่ในเขตพื้นที่ที่มีการแข่งขันช่วงชิงที่นังกันอย่างรุนแรง นั่นหมายถึงทั้งรัฐบาลและพรรคฝ่ายค้านอย่างพรรคแรงงานจะพยายามหลีกเลี่ยงไม่ไปกระทบกระทั่งกับผู้ออกเสียงลงคะแนนที่สนับสนุนถ่านหิน

นายโรบิน วิลเลียมส์ (Robin Williams) ตัวแทนสหภาพกล่าวว่า “หลายครอบครัวในแถบเลค แมคควอรี (Lake Macquarie) และฮันเตอร์ วัลเลย์ (Hunter Valley) ที่ต้องพึ่งพาพลังงานไฟฟ้าจากโรงไฟฟ้าเอราริงเพื่อการดำรงชีวิต การประกาศปิดตัวในวันนี้สร้างความไม่มั่นใจในอนาคตให้กับพวกเขา”

### **อุตสาหกรรมที่กำลังจะตาย**

นายแมตต์ คานาวาน (Matt Canavan) สมาชิกรัฐสภาจากรัฐบาลผสมที่สนับสนุนการใช้ถ่านหินกล่าวว่า การปิดตัวโรงไฟฟ้าถ่านหินจะ “กลายเป็นความวิบัติ” ซึ่งคาดการณ์ได้ว่าราคาพลังงานจะสูงขึ้น

นายแองกัส เทย์เลอร์ (Angus Taylor) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพลังงาน ผู้สนับสนุนผู้เสียภาษีที่ลงทุนในโรงไฟฟ้าถ่านหินโครงการใหม่ กล่าวปฏิญาณสร้างความมั่นใจให้กับผู้ลงทุนว่าจะมีโรงงานใหม่ที่ “เหมือนกับโรงงานเดิมทุกอย่างมาทดแทน”

เขาวิตข้อความว่า การเคลื่อนไหวครั้งนี้ “ทำให้เกิดความเสี่ยงในด้านความสามารถในการซื้อเพื่อให้ได้มาซึ่งพลังงานไฟฟ้าและความน่าเชื่อถือ”

นายแอเรียล ลิบแมน (Ariel Liebman) ผู้เชี่ยวชาญด้านพลังงานแห่งมหาวิทยาลัยโมนาซ กล่าวว่า ในขณะที่การตัดสินใจของออริจิน เอนเนอร์ยี ตั้งอยู่บนพื้นฐานของการพาณิชย์ แต่ก็ได้ชี้ให้เห็นการเปลี่ยนแปลงที่ขยายกว้างขึ้นในการได้มาซึ่งพลังงานของชาวออสเตรเลีย “ทุกอย่างสอดคล้องกับการเร่งรัดเปลี่ยนผ่านพลังงานไปสู่พลังงานทางเลือกซึ่งได้กระทำอย่างต่อเนื่อง” และเขายังกล่าวเพิ่มเติมว่า “ราคาพลังงานสูงขึ้นอันเนื่องมาจากการปิดโรงไฟฟ้าอาจเป็นเพียงช่วงระยะเวลาสั้น ๆ ราคาพลังงานที่สูงขึ้นอาจไม่ดำรงอยู่ต่อเนื่องในระยะยาว เนื่องจากประกาศนี้จะมีโครงการพลังงานลม และพลังงานแสงอาทิตย์ขนาดใหญ่อีกหลายโครงการ ซึ่งอาจเป็นการเริ่มต้นการปฏิวัติพลังงานลมนอกชายฝั่งออสเตรเลียได้ในที่สุด”

กลุ่มอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมสนับสนุนข่าวนี้นี้ แต่ผู้เชี่ยวชาญท่านอื่นเตือนว่า เรื่องนี้เน้นย้ำถึงความจำเป็นที่ออสเตรเลียจะต้องเผชิญกับความเป็นจริงที่ว่าโรงไฟฟ้าถ่านหินจะกลายเป็นอดีตไปในไม่ช้า

นายริชี เมอเซียน (Richie Merzian) ผู้เชี่ยวชาญด้านสภาพภูมิอากาศและพลังงานแห่งสถาบันทีงค์แห่งออสเตรเลีย ซึ่งเป็นฝ่ายซ้ายกล่าวว่า “การตัดสินใจเหล่านี้อยู่บนพื้นฐานของเศรษฐกิจทั้งหมดและการปิดโรงไฟฟ้าถ่านหินเป็นสิ่งที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ แรงงานหลายพันคนในโรงไฟฟ้าถ่านหินของออสเตรเลีย พวกเขาสมควรได้รับการยืนยันที่แน่นอนผู้กำหนดนโยบายของออสเตรเลียจำเป็นต้องวางแผนเพื่อดูแลชุมชนและแรงงานที่อยู่ในเขตโรงไฟฟ้าถ่านหินนี้มากกว่าขยความหวังที่ไม่อาจบรรลุได้จริง โดยพยายามสนับสนุนอุตสาหกรรมที่กำลังจะตาย”

ที่มาของข่าว:	<a href="https://www.bangkokpost.com/world/2265727/australias-largest-coal-fired-power-plant-to-close">https://www.bangkokpost.com/world/2265727/australias-largest-coal-fired-power-plant-to-close</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๕

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b> ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ อาทิ <a href="http://www.ndtv.com">www.ndtv.com</a> ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
---

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๖๕	๔/๖๕
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

## Australia's largest coal-fired power plant to close

published : 17 Feb 2022 at 13:45



Australia is one of the world's largest coal producers -- among them this plant in Singleton SYDNEY - Australia's largest coal-fired power plant will shut in 2025 -- several years sooner than planned -- operators announced Thursday, saying the facility is no longer viable given the low cost of renewables.

Origin Energy told investors the "influx of renewables" was "undermining the economics" of the vast decades-old Ering plant just north of Sydney.

Australia is one of the world's largest coal producers and the climate polluting fuel is an important source of export revenue, with the current administration backing more such plants.

"Today we have signalled the potential to accelerate Ering's closure to mid-2025," Origin Energy CEO Frank Calabria said, acknowledging the move would be "challenging" for hundreds of staff.

The plant has been operational for almost 40 years and was due to be decommissioned in 2032.

"The reality is the economics of coal-fired power stations are being put under increasing, unsustainable pressure by cleaner and lower-cost generation, including solar, wind and batteries," Calabria said.

The plant currently includes four 720-megawatt coal-fired generators and one 42-megawatt diesel generator, supplying Australia's most populous state New South Wales with around a quarter of its electricity.

The company has an Aus\$240 (US\$173) million plan to repurpose the plant and install a large 700-megawatt battery.

Origin is the latest Australian energy producer to announce the early closure of coal assets, despite the conservative administration's insistence on backing new coal projects.

Several coal mines and plants are also located in fiercely contested electoral seats, meaning both the government and the opposition Labor party have tried to avoid irking coal-backing voters.

The Mining and Energy Union said Eraring workers had been "blindsided" by the decision.

"For the many Lake Macquarie and Hunter Valley families that rely on the Eraring power station for their livelihoods, today's announcement creates uncertainty for the future," said union representative Robin Williams.

#### **- 'A dying industry' -**

Pro-coal government coalition MP Matt Canavan said the closure is "going to be a disaster," predicting high energy prices.

Energy minister Angus Taylor, who has backed taxpayer investment in new coal plants, vowed to ensure there was a "like-for-like replacement" for the plant.

The move "puts affordability & reliability at risk", he tweeted.

Monash University energy expert Ariel Liebman said while Origin Energy's decision was made on commercial grounds, it pointed to a broader shift in how Australians get their energy.

"Everything is aligning to continually accelerate the energy transition to renewables," he said.

Any price spike resulting from the closure will probably be shortlived, he added.

"Higher energy prices are not likely to last long as this announcement will bring forward several large wind and solar projects. It may even finally kick off an Australian off-shore wind revolution."

Environmental groups cheered the news, but other experts warned it underscored the need for Canberra to face the reality that coal-fired plants will soon be a thing of the past.

"These decisions are entirely economic and the closures inevitable," said Richie Merzian, a climate and energy expert at the left-leaning Australia Institute think tank.

"There are thousands of workers in Australian coal-fired power stations. They deserve certainty," he said.

"Australian policymakers need to be planning to look after communities and workers in coal power regions, rather than selling false hope by trying to prop up a dying industry."

<https://www.bangkokpost.com/world/2265727/australias-largest-coal-fired-power-plant-to-close>